

مجلة

ترجمات بيت الحكمة



العدد الرابع يوليو ٢٠٢١

Bayt Al-Hikma Journal For Translation Studies



Issue 4 July 2021



جامعة لوفان
فرع أنفريس - بلجيكا
University of Leuven, Campus
Sint-Andries in Antwerp-Belgium



Knowledge Integration
and Translation Laboratory
Marrakesh - Morocco



جامعة القاضي عياض
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
مراكش

BAYT AL-HIKMA JOURNAL FOR TRANSLATION STUDIES

Issue 4, July 2021

Modern Books' World
Jordan – Irbid
2021

Bayt Al-Hikma Journal for Translation Studies
Peer-reviewed International Scientific Journal

Published by:

Al-Kindi Center for Translation and Training - Morocco
Knowledge Integration and Translation Laboratory - Morocco
Department of Arabic and Translation - University of Leuven
Campus Sint-Andries in Antwerp – Belgium

Editors:

Noreddine Hanini
Editor-in-chief

Abdelhamid Zahid & Hassane Darir & Abied Alsulaiman &
Noureddine Azmi

Assistant Editors

Address:

- Post Office Avenue Allal El-Fassi, Daoudiate B.P 20421,
Marrakesh 40070, Morocco**
- KU Leuven. Sint-Andriesstraat 2, B-2000 Antwerp, Belgium**

E-mail:

tarjamiyaat.journal@gmail.com

Website:



www.takc.org

ISSN- 2565-7380

Advisory Board

Ahmed Al-Laithy Sharjah - U.A.E	Frieda Steurs Belgium	Jean-René Ladmiral France
Lawrence Venuti U.K	Mohammed Didaoui Morocco	W Richard Oakes Jr U.S.A

Editorial Board

Abdelkader Marrah Morocco	Abdelouahed Lamrabet Morocco	Ahmed Kerroum Morocco
Amal Oussikoum Morocco	Amer Alzanaty Egypt	Bouchra Chakir Morocco
Brahim Assikar Morocco	Brahim Oumeraouch Morocco	Hassan Elmouden Morocco
Jamaa Ouchouid Morocco	Khalid Mazouzi Morocco	Lhoucine Idyous Belgium
Mohammed Dekkak U.K	Mohamed Msaadi Morocco	Rachid Aaradi Morocco
Rahma Barbara Morocco	Saida Kohil Algeria	Youssef Jabri Morocco

Technical Editors

Hanane Ouassanouane Morocco	Laila Elghazouani Morocco	Adil Lachgar Morocco
--------------------------------	------------------------------	-------------------------

Contents

Foreword		1
On Redefining Domestication as a Strategy in Literary Translation	Abdelhamid Zahid & Nourelhouda Belghita	3
“Animal Farm” as a Case Study		
Cultural and Lexical Challenges Encountered in Translating	Ali Albashir	41
Qur’anic Metaphoric Expressions into English: with Reference to Three Translations of the Holy Quran.	Mohammed Alhaj	
The Old Man and the Sea: From Fiction to Film and from English into Arabic or Challenge in Subtitling	Mohamed Rezzaki & Hassane Darir	77
Comprehension-Enhancement Tools and Prerequisites for an English Translation of the Qur’an.	W Richard Oakes Jr	105
Apostrophe Translation in the Holy Quran.	Abdelhamid Zahid, Adil Lachgar & Lalla Mariem Belghita	129

مجلة

ترجمات بيت الحكمة



العدد الرابع يوليو ٢٠٢١

Bayt Al-Hikma Journal For Translation Studies



Issue 4 July 2021



جامعة لوفان
فرع أنفريس - بلجيكا
University of Leuven, Campus
Sint-Andries in Antwerp-Belgium



مجلة

ترجمات بيت الحكمة

العدد الرابع: يوليو 2021

عالم الكتب الحديث
Modern Books' World
إربد - الأردن
2021

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مجلة ترجميات بيت الحكمة

مجلة دولية محكمة

تصدر عن:

"مركز الكندي للترجمة والتدريب" - المغرب

"مختبر الترجمة وتكامل المعارف" جامعة القاضي عياض - المغرب

"قسم اللغة العربية والترجمة" جامعة لوفان - بلجيكا

رئيس هيئة التحرير

نور الدين حنيني

مساعدو رئيس هيئة التحرير

عبد الحميد زاهيد - حسن ددير - عبد الرحمن السليمان - نور الدين عزمي

العنوان:

- الوكالة البريدية شارع علال الفاسي الداوديات - مراكش 40070 المغرب ص.ب: 20421

- جامعة لوفان بلجيكا

Sint-Andriesstraat 2, B-2000 Antwerp, Belgium

البريد الالكتروني:

tarjamiyaat.journal@gmail.com

الموقع الالكتروني:



www.takc.org

الترقيم الدولي: 2565-7380

الهيئة الاستشارية

أحمد الليثي: الشارقة - الإمارات	جون - روني الأدميرال: فرنسا	ريتشارد أوكس: الولايات المتحدة الأمريكية
فريدا ستورز: بلجيكا	لورانس فنوتي: بريطانيا	محمد الديداوي: المغرب

أعضاء هيئة التحرير

ابراهيم أسيكار: المغرب	ابراهيم ومرعوش: المغرب	أحمد كروم: المغرب
أمال وسيكوم: المغرب	بشرى شاكرا: المغرب	جامع أوشويض: المغرب
حسن المودن: المغرب	خالد المعزوزي: المغرب	رحمة بربارة: المغرب
رشيد أعرضي: المغرب	سعيدة كحيل: الجزائر	عامر الزناتي: مصر
عبد القادر مراح: المغرب	عبد الواحد المرابط: المغرب	لحسن إيديوس: بلجيكا
محمد الدقاق: بريطانيا	محمد مساعدي: المغرب	يوسف الجابري: المغرب

الإشراف التقني

حنان واسنوان: المغرب	ليلي الغزواني: المغرب	عادل لشكر: المغرب
-------------------------	--------------------------	----------------------

ضوابط النشر في مجلة ترجمات بيت الحكمة

- يجب أن يكون البحث المقترح للنشر متصلا بالترجمة وقضاياها، مُتَّسِمًا بالجِدَّة والرصانة العلمية، وخاضعا لمواصفات التأليف العلمي من حيث وضوح الأفكار والاتساق والتوثيق. كما ينبغي أن يكون مُنْقَحًا وخاليا من الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية والمطبعية.
- ينبغي ألا يكون البحث منشورا من قبل، في كتاب أو في مجلة أو دورية أخرى، ورقية أو إلكترونية.
- تتراوح صفحات البحث ما بين 15 و 20 صفحة، مقاس (A4)، ويكون الخط المعتمد هو (simplified Arabic) بمقاس (14) في المتن و(12) في الهوامش، مع مراعاة مسافة (1.5) بين السطور. أما العناوين فتكون مُظَلَّلَة (Gras)، الرئيسية بمقاس (18)، والفرعية بمقاس (16).
- يُؤَوَّب البحث على النحو الآتي: عنوان المقال، اسم المؤلف (أو المترجم)، اسم الجامعة (أو مؤسسة الانتساب)، ملخص في حدود 200 كلمة، باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية (مقاس الخط 14)، الكلمات-المفاتيح، متن البحث، لائحة المصادر و/ أو المراجع.
- تُرَقِّم هوامش البحث ترقيما جديدا في أسفل كل صفحة، مع الاكتفاء بكتابة اسم الكتاب (والجزء) ورقم صفحة.
- تعتمد قائمة المصادر والمراجع في آخر البحث الترتيبَ الألفبائي لعناوين المؤلفات، دون إغفال اسم المؤلف ورقم الطبعة ودار النشر (أو المطبعة) ومكانه وسنته.
- يتم ضبط تشكيل الآيات القرآنية المستشهد بها في البحث، بالإضافة إلى الكلمات التي تستدعي ذلك.
- البحث المترجم ينبغي أن يُرَفَّق بصورة النص الأصلي، وأن يُصَدَّرَ بتقديم يوثقه توثيقا بيبيوغرافيا دقيقا، ويورد فكرة عن موضوعه وأهميته.

- يُرسل البحث بصيغة (Microsoft Word) (2003-97)، مرفوقاً بنسخة (Pdf)، إلى البريد الإلكتروني للمجلة: (tarjamiyaat.journal@gmail.com)
- يُرفقُ البحث بسيرة علمية مختصرة للكاتب، تتضمن اسمه الكامل، ودرجته العلمية، وعنوانه، وبريده الإلكتروني، ورقم هاتفه...
- تخضع البحوث للتحكيم على نحو سري، من قِبَل اللجنة العلمية للمجلة؛ وذلك وفق معايير البحث العلمي الأكاديمي.
- البحوث التي تقترح لجنة التحكيم تعديلها أو تطويرها، تُردُّ إلى أصحابها مُرفقةً بجميع الاقتراحات والتوضيحات.
- بالنسبة للمقالات باللغة الأجنبية المرجو اعتماد APA منهجية في كتابة المقالات.
- المواد التي يتم نشرها في المجلة تعبر عن آراء مؤلفيها، وليس بالضرورة عن رأي المجلة.

المحتويات

1		مقدمة
3	عامر الزناتي الجابري عامر	المصطلح واستلاب الهوية ترجمة المصطلح السياسي (כנסת) من العبرية إلى العربية أنموذجا
49	رحمة توفيق	الترجمة وبعض مشاكلها اللسانية
69	عمر بن عمي	الترجمة وسؤال الهوية: قراءة في موقف الجاحظ من الترجمة
87	مارتا دالغرين ثورسيل ترجمة: د صلاح الدين أحمد الدراوشة	نظرية المناسبة وترجمة الشعر